

JINYINDAO

[英] 斯蒂文森 著  
张贯之 译

# 金银岛

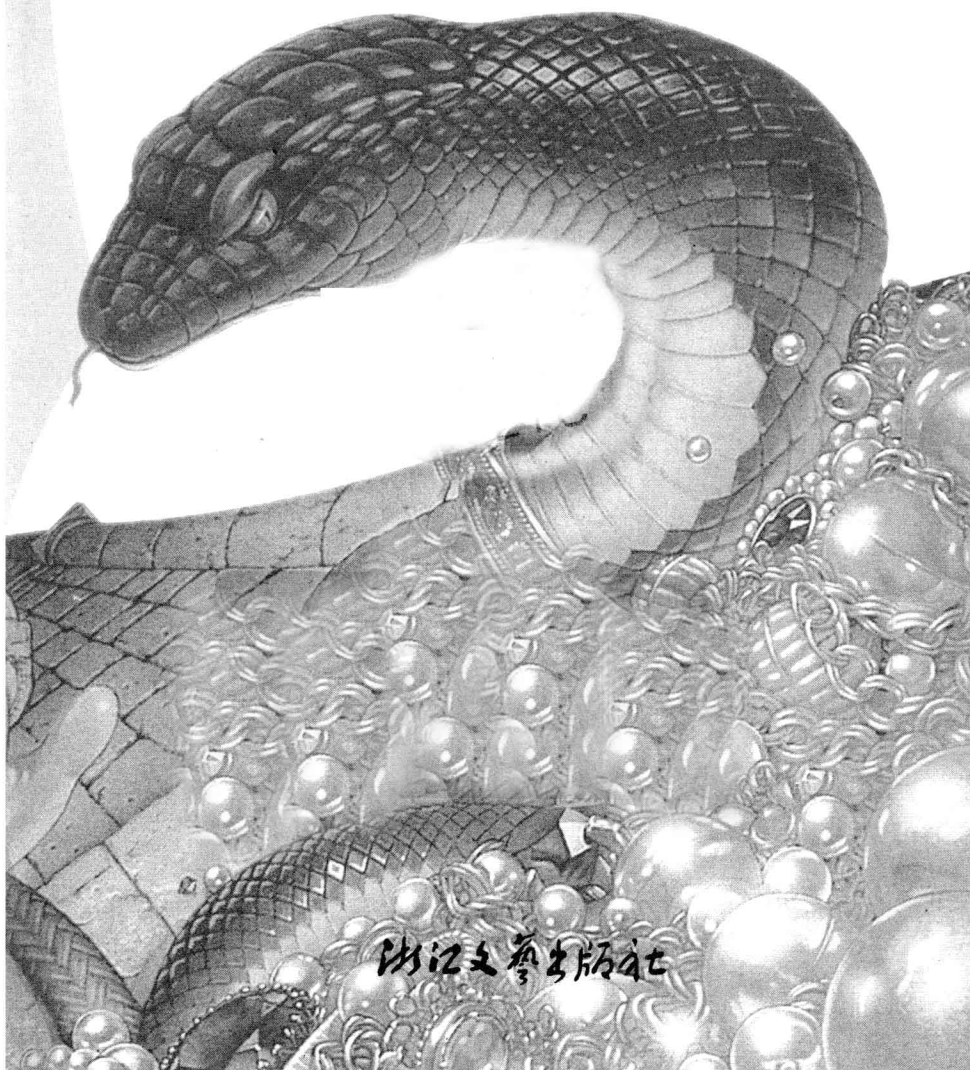


浙江少年儿童出版社

# 金银岛

[英] 斯蒂文森 著

张贯之 译



浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

金银岛 / (英)斯蒂文森(Stevenson, R.L.)著;张贯之译. —杭州:浙江文艺出版社,2006.3

ISBN 7-5339-2288-3

I.金 II.①斯…②张… III.长篇小说—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第003078号

| 金 银 岛                            |                                                                                           |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| [英] 斯蒂文森 著 张贯之 译                 |                                                                                           |
| 责任编辑 项 宁<br>责任校对 许红梅<br>装帧设计 王 坚 | 浙江文艺出版社出版发行<br>地址: 杭州市体育场路 347 号<br>邮编: 310006<br>电邮: Zjlaph@mail.HZ.ZJ.CN                |
|                                  | 浙江省新华书店集团有限公司经销<br>杭州富春印务有限公司印刷                                                           |
|                                  | 开本: 850×1168 1/32<br>字数: 165 千字<br>插页: 2<br>印张: 7<br>2006 年 3 月第 1 版<br>2006 年 3 月第 1 次印刷 |
|                                  | ISBN 7-5339-2288-3<br>定价: 10.00 元                                                         |

版权所有 违者必究

## 译 序



罗伯特·路易斯·斯蒂文森 (Robert Louis Stevenson, 1850—1894), 英国著名小说家, 19世纪英国文坛新浪漫主义文学的杰出代表, 苏格兰人, 出生于爱丁堡。斯蒂文森从小对文学情有独钟, 潜心写作, 正如他自己所说: “我整个儿童时代和青年时代一直在为一个目标奋斗着, 那就是练习写作。我口袋里总是装着两样东西, 一样是阅读的书, 另一样是写作的本子。”在短暂的一生中, 他创作了散文、小说、诗歌、戏剧、游记、自传等多种体裁的作品, 充分展现出他是一位富有多样性和创新性的作家。主要作品有《新天方夜谭》(1882)、《金银岛》(1883)、《化身博士》(1886)、《绑架》(1886)、《快乐的人们》(1887)。这些作品因其风格独特、情节动人、描写精妙、技巧娴熟、文笔简练而吸引了成千上万的读者, 成为世界文学宝库中的瑰宝, 并为他赢得了世界声誉。

《金银岛》是斯蒂文森文学遗产中流传最广的作品之一, 是一部精彩刺激的海洋冒险小说。它以18世纪英国海权极盛时代为背景, 以变幻莫测的海洋、荒无人烟的宝岛、诡异奇幻的风情为故事情节的点缀, 生动地描写了一次探奇冒险的旅程, 一场智慧和勇气的角逐。全书共分五部分, 讲述了寻宝者与海盗之间斗智斗勇的夺宝大战, 塑造了一个机智勇敢、敢作敢为、活泼可爱的少年英雄形象: 吉姆·霍金斯。小说通过他自述搜寻宝藏



的经过，再现了他在出海寻宝历程中与海盗们惊心动魄的智斗，历经千辛万苦，终于获宝而归的惊险曲折经历。故事情节波澜迭起，人物形象描写细腻，既注重人物的内心，又注重人物的外形，呈现鲜明的人物立体感。作者成功地把握了一个孩童的观察视角，使整个叙述从遣词造句到说话口吻都符合儿童的语言习惯，既富有浓郁的儿童情趣，又散发着诱人的冒险气息。因此，时至今日，这部作品仍以神奇的想象力，独特的少儿灵气和惊险色彩，赢得世界各国青少年读者的心灵认同，被誉为儿童阅读的最佳书籍。

《金银岛》的故事不仅使我们明白“善有善报，恶有恶报”的道理，而且还告诉我们：人生最宝贵的不是金银，而是人性的爱、善良、诚实与正义。即使我们遭遇困难，只要团结互助，同舟共济，便能化险为夷。同时该故事也让我们从中学习到与邪恶势力作斗争的机智和勇气。

读斯蒂文森的小说，犹如经历人间奇遇，走遍天涯海角，能激发起不同年龄层次的读者们那一颗颗充满幻想、热爱生活的年轻之心。在翻译过程中，译者曾请教中国社会科学院外国文学研究所王逢振先生，并得到了他的热情帮助；西南科技大学外国语学院刘捷教授在百忙中抽暇审校了译稿，译者谨向他们致以诚挚的谢意。

译者学识浅陋，水平有限，译文如有不妥，敬请读者批评指正。

张贯之

# 目录

## 译 序 / 1

### 第一部 老海盗

第 一 章 “本葆将军”客栈的老海员 / 3

第 二 章 黑狗的出现和消失 / 9

第 三 章 黑券 / 16

第 四 章 水手皮箱 / 22

第 五 章 瞎子的下场 / 28

第 六 章 船长的文件 / 34

### 第二部 海上厨师

第 七 章 我上布里斯托尔 / 43

第 八 章 西贝格拉斯酒店 / 49

第 九 章 火药和武器 / 55

第 十 章 海上航行 / 61

第 十 一 章 苹果桶里听密谋 / 67

第 十 二 章 军事会议 / 73

### 第三部 岸上遇险记

第 十 三 章 我的岸上惊险奇遇 / 81



JINYINDAO



第十四章 第一次打击 / 86

第十五章 岛中人 / 92

#### 第四部 寨子营地

第十六章 弃船经历 / 101

第十七章 小船的最后行程 / 106

第十八章 第一天的战果 / 111

第十九章 守卫寨子的人们 / 116

第二十章 西尔弗谈判 / 122

第二十一章 海盗强攻寨子 / 128

#### 第五部 海上历险

第二十二章 我的海上惊险历程 / 137

第二十三章 潮水急退 / 142

第二十四章 小船游海 / 147

第二十五章 我降下了骷髅旗 / 153

第二十六章 伊斯莱尔·汉兹 / 158

第二十七章 虎穴被俘 / 166

第二十八章 身陷敌营 / 172

第二十九章 黑券又至 / 180

第三十章 君子一言 / 187

第三十一章 寻宝记——弗林特的指针 / 194

第三十二章 寻宝记——树林中的人声 / 201

第三十三章 首领宝座的颠覆 / 207

第三十四章 大结局 / 213

第一部 老海盜



JINYINDAO





## 第一章 “本葆将军”客栈的老海员

乡绅特里劳尼、李沃西大夫和其他几位绅士让我把金银岛的全部详情记录下来,但是不要公开该岛的具体位置,因为那里还有埋藏的宝物,以防被人挖掘。现在是公元一千七百××年,我拿起笔似乎又回到我父亲所经营的名为“本葆将军”客栈的那个年代。当年,那位皮肤黝黑,脸上有一道伤疤的老海员就下榻在我父亲的客栈里。

老海员身材高大,体格健壮,他投宿我父亲客栈的情景我至今记忆犹新,简直像是刚刚发生的事情。我记得他步履艰难地走到客栈门口,身后跟着一个仆人,仆人推着一辆装着海员手提箱的小车子。老海员的皮肤呈栗壳色,满是油污的辫子垂挂在脏兮兮的蓝外套肩上,他的双手不但粗糙,而且伤痕累累,黑色的指甲缺损断裂,他的一侧脸颊上留下的伤疤十分醒目。我记得他独自吹着口哨,把客栈四周扫视了一番,然后拉开嗓子唱起一支他后来经常唱的古老的水手歌谣:“十五个人争夺死人箱——唷呵呵,朗姆酒(用甘蔗汁酿造的一种甜酒)一瓶,快来尝!”他唱歌时的声音高而不稳,略带颤抖,像是水手在转动绞盘时高声呼号而叫破了嗓子。接着他用随身携带的一根木棒似的手杖重重地敲门,我父亲出来应门之后,他便粗声粗气地要喝一杯朗姆酒。

酒端上来后,他便慢条斯理地啜着,像一位品酒师在细细品尝。



他一边喝酒，一边向四周张望，又抬头看看客栈的招牌。

“这地方不错，挺方便，客栈的位置也很好。最近生意好吗？”他终于开口说道。

我父亲告诉他，近来生意清淡，很少有客人。

“那正好，”他说，“我就住这里。喂，伙计！”他对推车的仆人说道，“就停这里，把箱子搬下来，我要在此暂住几天。”他继续对我父亲说，“我这人不讲究，很随意，每天只要一杯朗姆酒、熏猪肉和几个鸡蛋，还有在空闲时喜欢站在高处遥望过往的船只。你就称呼我船长得了。喔，我明白你的意思，你想要钱吗？”他扔下三四枚金币，“这点钱用完后，再向我要。”他威风凛凛，声色俱厉的讲话语气酷似一位长官。

他穿着简单，讲话粗鲁，看上去肯定不像普通水手，更像船上的大副或船长，惯于发号施令，或动手打人。从跟随的仆人处得知，他昨天上午乘邮车到达“乔治王国”旅馆，在那里询问海边的客店，大概听人介绍我们店的环境幽静，信誉很好，于是就选定住在我们店里。关于这位客人的来历，我们所知道的只有这么多。

他是个沉默的人，整天带着一架铜制望远镜在海湾走来走去，或是攀登峭壁望远。晚上，他总是坐在客厅一角的壁炉边，喝着掺水的朗姆酒。他只在喝醉时才和别人说话，否则偶尔抬起头，狠狠地瞪对方一眼，发出类似船在雾中鸣号的声音。我们以及来我们客店的人渐渐地了解了他的性格，任他自由为妙，避免和他在一起。每天散步回来，他总要打听有无水手路过此地。起初，我们认为他是在寻找同伴，但最后才知晓另有原因，他是想有意避开这些水手。当有水手投宿“本葆将军”客栈时——这是常见现象，因为宿客可以沿海边大路到达英国西海岸的（布里斯托尔），他总是躲在门帘后窥视一番，然后才走进客厅。

每当遇到这种情形，他总是噤若寒蝉。至少我是了解其中缘故的，因为在某种程度上我分享了他的恐惧。有一天他把我约到一个无人的地方，答应在每月的一号给我一枚四便士的银币，条件是我得时刻留意一个“独腿水手”，只要此人一出现，就立即报告他。经常到了月初我去向他索要报酬时，他总是把鼻子冲着我，发出不悦的呜呜声，并且眼神凶狠使我不得不跑开。可是不出一个星期，他又很快改变态度，把那四便士银币交到我手中，千叮万嘱，要我留心那个“独腿水手”。

从此，我经常梦到那个“独腿水手”，搅得我心神不安。每当狂风暴雨之夜，大风刮动着房屋的四周，小湾里惊涛冲击着峭壁，我眼前就会浮现那人不断变幻着的狰狞面目。有时候我看到他缺了半条腿；有时候他缺了整条腿；有时候又变成了一个要么没有腿、要么在身体中部长着一腿的怪物。我做的最可怕的梦就是看见他连跑带跳越过篱笆沟渠追我。总之，为了得到每月四便士的银币，这些可恶的梦魇使我付出了代价。

尽管我一想到那个“独腿水手”就心惊肉跳，但对船长本人并不害怕，不像认识他的人那样畏惧他。有几个晚上，他饮酒过多，头脑不清，在酒店里旁若无人地高唱粗俗狂放的水手歌谣。他不时吩咐在场的人饮酒，强迫他们听他讲故事，或者跟他一起合唱，所有在场的人都战战兢兢，小心地应和着。

十五个人争夺死人箱——

嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

我时常听到“嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝”的吼声震得房子发



抖。大家见了他十分害怕,所以都尽力地加入合唱,每个人都想唱得比别人响,以免挨骂。他在发酒疯时完全就像一个恶霸,猛敲桌子喝令大家肃静,要是有人提问题,他会立即加以制止,要是无人提问,他又认为大家注意力不集中,继而大发脾气。他在讲故事期间不容许任何人走出客店门,直到他醉得昏昏沉沉,趑趄着走回房休息之后,客人们才可以离开。

他讲的故事十分恐怖,使大伙毛骨悚然,内容都是关于绞刑、走跳板、海上风暴、德赖托图加斯珊瑚礁、加勒比海的海盗及他们的巢穴之类。据他自己所述,他曾在海上与那些世上最凶恶的亡命之徒生活过很长时间。他讲故事时所应用的语句使我们这些朴实的乡下人感到震惊,如同他描述的罪行一样让我们惊慌不已。我父亲常抱怨道:长此下去无人会乐意光顾这里,客店的营业因而受损。甚至有些客人回家睡觉时还会在床上浑身发抖。但我相信,他住在这里对我们有好处。虽然当时大家十分受惊,吓得魂飞魄散,但过后回想起来,还是很有意思。他的到来打破了乡村平淡的生活,甚至我们一群年轻人非常钦佩他,称他为“真正的老水手”、“不含糊的老海员”等等,英国正是依靠这种人才得以称霸海上。

从某方面讲,他长期住下去很可能使我们破产。他住了一周又一周,一月又一月,预付的房费早就到期了,而我父亲毫无勇气向他索要。只要父亲一提此事,船长就会发出雷鸣般的鼻声,像在咆哮,并且瞪着我那可怜的父亲,使得他不得不退出房间。我常见到父亲在碰“鼻”之后扭绞着自己双手的无奈的狼狈相。我确信这种敢怒而不敢言的压抑心情大大加速了他不幸的早逝。

自从他住在我家客店里,除了从小贩那儿买过几双袜子外,他始

终没有换过衣服。他帽子的一道卷边倒挂，任它悬挂着，虽然遇到刮风时极为不便。我记得他的外衣破旧不堪，补了又补，到最后全是补丁。他从不写信，也没有收到过信。他从不与人交谈，即使偶尔与店里的熟客攀谈几句，那也多在他喝醉了朗姆酒之后。至于那只大皮箱，我们谁也没有见他打开过。

他只有一次遇到了对手，那是我父亲生病的时候。一天下午，李沃西大夫给我父亲看完病后，天色渐晚，就在我家吃了一顿便饭。饭后，他去客厅里抽一斗烟，等候他的马从村里被牵回来，因为我们客店当时没有马房。我跟随大夫进入大厅，记得当时的情景：大夫衣着整洁，举止得体，两眼炯炯有神，而我们乡下人则显得十分普通，尤其是那个衣衫褴褛、不爱干净、看似稻草人的船长，由于饮酒过度，蒙蒙眈眈地趴在桌子上。他和大夫形成鲜明的对比。忽然，他又扯开喉咙唱起那支水手歌谣老调：

十五个人争夺死人箱——

嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

其余的都被酒和魔鬼断送了命——

嗨呵呵，朗姆酒一瓶，快来尝！

最初我猜想“死人箱”可能是放在前楼他那间屋里的大箱子，这只皮箱和独腿水手经常浮现在我的噩梦中。不过，我们在这时已经不太留意船长的歌谣，只有李沃西大夫是首次听到。我看得出他对此毫无兴趣，生气地抬头向船长看了一眼，然后继续同花匠匹泰勒谈医治风湿病的新方法。当时船长唱劲十足，最后拍了一下面前的桌子，大



家都明白那是叫人静下来。谈话声戛然而止，只有李沃西大夫依旧口齿清楚，语调亲切地继续说话，每吐几个字就轻快地吸一口烟。船长又恶狠狠地瞪了他一眼，猛拍桌子，最后夹着一句下流的诅咒喊道：“那边的人听着，不许讲话！”

“先生，你是在对我讲话吗？”大夫问道。船长说正是，同时又咒骂几句。“我给你一句忠告，”大夫说道，“如果继续酗酒，你很快就会死的，世上不久就会减少一个十足的混蛋！”

船长听后怒不可遏，一跃而起，掏出一把水手用的折叠刀，把它打开后平放在手掌中，威胁着要用飞刀把大夫钉在墙上。

大夫镇定自若。他像刚才一样侧过头来，用同样的语气对船长讲话，声音响亮，房间里人人都能听见。大夫极其镇静而坚决地说：

“如果你不把刀马上收回口袋里，我发誓一定要在下一次巡回审判时送你上绞架。”

接着，两人怒目而视，展开了一场目光对峙战，但船长很快败下。他收起刀子，像一条挨了打的狗，嘴里喃喃骂着，重新回到自己的座位上。

“先生，”大夫继续说，“既然我知道我管辖的区域有你这样的人存在，从此以后，我会日夜监视你。我不只是医生，我还是本地区的法官，所以你放规矩点。如果有半句抱怨你的话传到我的耳朵里，哪怕只是类似刚才那样的无礼行为，我将采取有效措施，把你抓起来，然后驱逐出本地，其他的我不想多说。”

不久，李沃西医生的马到了门口，他骑马离去。当晚，船长没有吭声，变得安静多了。在此后的好几个晚上，他不再喧闹了，客店一片清静。

## 第二章 黑狗的出现和消失

不久,发生了一系列神秘古怪的事件。这些怪事终于使我们摆脱了那位脾气暴躁的船长,但并没有摆脱他带来的麻烦。那年冬天格外地寒冷,寒风刺骨,霜雪经久不化,一片凄凉。我那久卧病床的父亲,恐怕难以活到来年的春天了。从一开始就显得十分清楚,他的病情每况愈下,我和母亲只好把店里的全部事情承包下来,十分繁忙,因而无暇顾及那位不受欢迎的客人。

在一个寒风凛冽、滴水成冰的清晨,小湾在严霜的覆盖下一片灰白,水波轻柔地拍打着沿岸的石头。太阳渐渐升起,刚碰到山顶,远远地照射着海面。这天船长起得比平日早,他腋下夹着铜制望远镜,头上歪戴着一顶帽子,一把水手用的弯刀在蓝色旧外套下左右晃动。我记得他一路走,一路大口喘气,从口中吐出的气体像烟雾似的在他身边缭绕。当他最后转身走向一块巨大的岩石之时,我还能听清从他鼻子里发出的阵阵怨恨的呼啸声,好像因遭到李沃西大夫的训斥而耿耿于怀。

我母亲在楼上陪伴父亲,我在楼下正准备着船长回来要吃的早餐。突然,客厅的门被推开,走进一个陌生人,我以前从未见过,此人面色苍白,左手缺两个指头,腰间佩挂弯刀,看上去并不凶狠。我时刻注意发现“独腿”或“双腿”的水手,而这个人当时却使我难以作出判



断。他的外表不像水手，但却有几分水手的气质。

我问他需要什么帮助，他说他想喝一杯朗姆酒。正当我离开去取酒时，他在一张桌子前坐下，把我叫回去。我只好手拿餐巾原地站着不动。

“过来，孩子，”他招呼道，“再靠近点。”

我向他那个方向跨近一步。

“这桌上的早餐是不是为我的同伴比尔准备的？”他斜着眼睛问道。

我告诉他，我不认识他的朋友比尔，早餐是为住在我们客店的客人准备的，大家都叫他船长。

“对，你们可以叫他船长，因为他很像船长，”他说，“他脸上有一个刀疤，酒醉时很讨人喜欢。我的同伴比尔就是这样的人。我可以和你打赌，你那位船长脸上也有刀疤，而且是在右脸上，难道你不相信吗？现在我的朋友是不是在他的房间里？”

我告诉他，船长出去散步了。

“上哪儿，孩子？他走的是哪条路？”

我指向岩石的方向告诉他，船长大概什么时候能返回。我一一回答了他另外提出的几个问题。“啊，”他说，“待会儿比尔回来见到我，自然会像看到好酒一样喜出望外。”

当他讲此话时，脸上的表情并不愉快，而我认为，即使他的话不假，但这位陌生的客人的估计是错误的。反正这事与我无关，再说更不知道如何办，我不必多想。这位陌生人总是徘徊在客厅门口，眼睛盯着拐角，像猫儿守候老鼠似的。有一次我走出店门来到大路上，他立即把我叫回去。大概是我服从命令欠利索，他惨白的脸上旋即露出